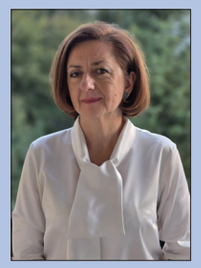
Janusz Poznański, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, ławnik, autor książki *Tłumacz w postępowaniu karnym* (2007), wykładowca metodologii przekładu sądowego w Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, członek i konsultant Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przy Ministerstwie Sprawiedliwości w latach 2005–2022, wiceprezes PT TEPIS



Jolanta Marek-Trocha, sędzia Sądu Okręgowego w Warszawie, XVIII Wydział Karny, prowadzi szkolenia z postępowania karnego z tłumaczami przysięgłymi, słuchaczami Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (ILS UW) oraz ze studentami ILS UW, członek honorowy PT TEPIS

Mam przyjemność wyrazić swoje najwyższe uznanie dla koncepcji książki, zakresu przekazywanej w niej wiedzy oraz przydatności tej publikacji dla tłumaczy sądowych w Polsce.

dr Danuta Kierzkowska

Publikacja stanowi spójne i niezwykle wartościowe opracowanie, w którym uwagi praktyczne umiejętnie połączono z teorią. Dzięki przejrzystej strukturze, bogactwu przykładów oraz obszernemu materiałowi terminologicznemu poradnik z powodzeniem może pełnić funkcję zarówno podręcznika akademickiego, jak i praktycznego przewodnika w codziennej działalności tłumaczy przysięgłych zajmujących się prawem karnym. Z uwagi na wysoki poziom merytoryczny i użyteczność dydaktyczną książka zasługuje na szerokie upowszechnienie w środowisku tłumaczy i prawników.

dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UKEN

Czytając fragmenty niniejszej książki jako adept zawodu tłumacza przysięgłego, zwróciłam uwagę na aspekty ułatwiające przyswajanie złożonej problematyki związanej z postępowaniem karnym w Polsce. Widoczna jest ogromna wiedza autorów zgromadzona podczas zdobywania własnych doświadczeń w zawodzie. Poradnik przybliża czytelnikowi etapy postępowania karnego, a jego bardzo przydatną częścią są słownictwo i frazeologia, które pojawiają się często podczas rozprawy. Sądzę, że to opracowanie będzie mieć szczególną wartość zarówno dla osób już wykonujących zawód tłumacza przysięgłego, jak i dla nowicjuszy dopiero rozpoczynających tę drogę zawodową.

Magdalena Jankowska-Naleźnik – adept zawodu tłumacza przysięgłego

ISBN 978-83-941503-8-9

POSTĘPOWANIE KARNE W POLSCE Poradnik tłumacza sądowego

TEPiS

POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH

POSTĘPOWANIE KARNE W POLSCE

Poradnik tłumacza sądowego

Janusz Poznański, Jolanta Marek-Trocha

Warszawa 2025